



КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН
Комитет по науке и технике
Четвертая сессия
Бонн, 12-14 декабря 2000 года
Пункт 6 предварительной повестки дня

ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ

Доклад специальной группы экспертов

Записка секретариата

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	1 – 5	3
II. РЕЗЮМЕ ДИСКУССИИ	6 – 29	4
III. ОБЩЕЕ ПОНИМАНИЕ ТЕРМИНА "ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ"	30	11
IV. РЕКОМЕНДАЦИИ	31 – 39	12
A. Критерии оценки сочетания традиционных и современных знаний и/или содействие этому процессу	31 – 33	12

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
В. Критерии оценки учета традиционных и местных знаний в программах работы созданных секретариатом структур и механизмов (региональные сети, региональные координационные органы, национальные координационные центры)	34	13
С. Критерии оценки социально-экономических и экологических выгод применения традиционных знаний в свете изменения состояния окружающей среды	35 – 39	13
V. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ	40 – 46	15
<u>Приложения</u>		
I. Список участников		18
II. Повестка дня Специальной группы экспертов по традиционным знаниям		21

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В соответствии с решением 12/COP.3 Конференции Сторон была назначена специальная группа в составе десяти экспертов для дальнейшего уточнения соответствующих критериев с учетом будущей работы над базовыми и другими показателями, которые должны использоваться национальными координационными центрами для того, чтобы:

а) практически оценивать сочетаемость традиционных и современных знаний и/или содействовать этому процессу;

б) оценивать степень учета традиционных и местных знаний в программах работы созданных секретариатом структур и механизмов (региональные сети, региональные координационные органы, национальные координационные центры);

с) оценивать социально-экономические и экологические выгоды применения традиционных знаний в свете изменения состояния окружающей среды.

2. После этого специальная группа экспертов провела 8-12 мая 2000 года совещание в Матере (Италия). Председателем совещания был избран г-н Пьетро Лауреано (Италия), а г-жа Корин Вэкер (Швейцария) была избрана заместителем Председателя совещания. Докладчиком был избран г-н Фалах Абунукта (Сирийская Арабская Республика). Список членов группы экспертов и других участников совещания в Матере приводится в приложении I.

3. Секретариат КБОООН кратко изложил итоги работы, проделанной за предыдущие годы. Участники совещания были проинформированы о работе, посвященной базовым и другим показателям, традиционным знаниям, обзорам и оценкам существующих сетей и кругу ведения Комитета по науке и технике и специальных групп.

4. Основываясь на решении 12/COP.3, группа экспертов провела развернутое обсуждение круга ведения, определенного выше в пункте 1, и договорилась сконцентрировать внимание на рекомендациях на национальном уровне и определении социально-экономической и экологической выгоды от использования традиционных знаний. Такие знания следует рассматривать и стимулировать в качестве важного инструмента устойчивого развития для борьбы с нищетой и деградацией окружающей среды. Кроме того, группа особо подчеркнула, что:

a) базовые и другие показатели имеют важное значение для процесса укрепления сочетаемости между традиционными и современными знаниями;

b) рекомендация, содержащаяся в пункте 26 b) iii) документа ICCD/COP(3)/CST/3, была учтена в других важных решениях Конференции Сторон.

5. Группа рассмотрела доклады, представленные консультантами (приложение I).

II. РЕЗЮМЕ ДИСКУССИИ

6. Специальная группа экспертов по традиционным знаниям рассмотрела различные статьи Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием, касающиеся традиционных знаний, и сочла, что к статьям, касающимся местного населения в затрагиваемых районах, относятся, в частности, статьи 2, 16 g), 17 c), 18.2 a) и 18.2 b). В соответствии с духом Конвенции группа напоминает, что цели Конвенции состоят в том, чтобы принимать необходимые меры для предотвращения опустынивания, восстановления и реабилитации затрагиваемых опустыниванием районов для того, чтобы обеспечить устойчивое и эффективное социально-экономическое развитие и устойчивость и жизнеспособность окружающей среды.

7. Группа рекомендует государствам - Сторонам Конвенции принять соответствующие меры для реализации механизмов оценки с учетом их соответствующих возможностей, а также принимая во внимание социальные, культурные и экономические особенности каждой Стороны, и с целью проведения деятельности по оценке и содействию. Следует информировать национальные центры связи об этих мерах.

8. Считая, что предложенные критерии учитывают, там где это возможно, перспективу предстоящей работы над базовыми и другими показателями, группа предлагает в рамках темы "Традиционные знания", провести оценку следующих критериев:

a) использование соответствующих методов на местном уровне с целью улучшения условий жизни местного населения в затрагиваемых опустыниванием районах;

b) способность населения надлежащим образом адаптировать предлагаемые технологии в затрагиваемых районах;

c) пригодность технологии в долгосрочной перспективе;

d) институциональные возможности государств в зависимости от их способности вести перечень традиционных знаний и создавать условия, благоприятные для их сохранения, эффективного применения и развития;

e) меры, принимаемые с целью содействовать распространению традиционных знаний и нововведений в этой области;

f) меры национальных центров связи с учетом их возможностей обеспечения генерирования и развития местных знаний;

g) предлагаемые технологии с учетом их эффекта в более широком контексте с упором на конкретную проблему, которую необходимо решить, т.е., в частности, социальный, культурный и экономический контекст, а также комплексный и целостный подход;

h) функциональная зависимость между устойчивым традиционным сохранением окружающей среды и социальными, культурными и духовными системами местного населения в рамках рационального использования природных ресурсов.

9. Наконец, группа предлагает рассмотреть базовые показатели, связанные с порогом бедности, сокращением эмиграции и улучшением положения некоторых социальных групп, в частности женщин и молодежи.

10. В докладах, представленных Сторонами Конвенции, группа экспертов на третьей сессии КС в Ресифи (Бразилия) отметила недостаточный учет традиционных знаний. Это было обусловлено не только тем фактом, что у Сторон было очень мало времени для подготовки своих национальных докладов, но и также отсутствием процедур представления докладов на эту тему в том, что касается их формата и содержания, которые были приняты КС в ее решении 11/COP.1. С другой стороны, в некоторых национальных и субрегиональных докладах все-таки упоминаются традиционные знания, а некоторые региональные тематические сети включили традиционные знания в свою деятельность.

11. В форматах, принятых Конференцией Сторон в ее решении 11/COP.1, касающемся процедур передачи информации и рассмотрения хода осуществления Конвенции, традиционные знания не упоминаются среди элементов, которые необходимо включать в доклады о мерах, которые каждая страна принимает для осуществления Конвенции. Кроме того, неучет традиционных знаний в деятельности региональных структур,

региональных координационных органов и национальных центров связи, созданных в рамках процесса осуществления Конвенции, является результатом:

- a) неэффективной интеграции традиционных знаний и научно-технического опыта;
- b) недостаточного развития информационных и коммуникационных каналов и вспомогательных систем;
- c) неразвитости систем сбора данных и составления каталога знаний;
- d) недостаточного укрепления системы местных знаний.

12. Для решения упомянутых выше проблем необходимо провести оценку существующих методов и/или, в случае необходимости, разработать методику, учитывающую следующие элементы:

- a) укрепление потенциала низовых организаций сообществ;
- b) расширение партнерских связей и обменов между различными субъектами;
- c) совершенствование систем сбора данных и каталога местных знаний;
- d) развитие каналов и вспомогательных систем для распространения информации;
- e) разработка методов и процедур интеграции традиционных знаний и научно-технического опыта.

13. В конвенциях Рио, которые тождественны КБОООН, такие элементы, как обезлесение, парниковые газы, исчезновение биологических видов, можно измерить. В Конвенции по борьбе с опустыниванием содержится ряд таких ключевых моментов, как традиционные знания, которые учитывают социально-культурные, экономические и экологические факторы. Некоторые из этих компонентов едва ли можно измерить по ряду причин:

- a) недостаточное наличие информации и данных;
- b) социально-культурные условия можно проанализировать лишь в качественных, а не в количественных показателях;

с) на местах, если учитывать взаимодействие между различными элементами, определение количественных показателей не всегда возможно.

14. Причины, по которым традиционные методы не всегда применяются, можно кратко охарактеризовать следующим образом:

а) недостаточное понимание того, что ущерб окружающей среде, деградация почв и опустынивание являются прежде всего результатом утраты традиционных знаний;

б) недостаточная информация, предоставляемая специалистами, которые участвуют в национальном планировании, об эффективности и пользе традиционных знаний;

с) отсутствие информации о роли, которая должна отводиться традиционным методам и их использованию;

д) отсутствие средств передачи и обмена успешным опытом;

е) плохая информированность о современных видах использования традиционных знаний;

ф) предубеждения и критика традиционных знаний.

15. Упомянутые выше проблемы являются результатом отсутствия информации и средств ее передачи. Некоторые общие предубеждения, упоминавшиеся в последнем подпункте, перечисляются ниже и сопровождаются соответствующим опровержением.

1. Традиционные методы представляют собой своеобразный и ограниченный ряд технических решений.

16. Этот тезис вступает в противоречие с самим определением традиционных знаний как комплексной организации знаний, сложной системы с многофункциональными характеристиками, как неотъемлемой части самобытности коллектива, а также процесса созидания социальной структуры. Понимать под ними ряд средств для решения лишь специфических проблем означает сузить это понятие и впасть в заблуждение. Каждая традиционная практика не только отвечает каждой отдельной потребности, но и тесно вплетается в экологический и социальный контекст, являясь частью сложной системы не только социальных, экологических, но также и символических и эстетических ценностей.

2. *Они технологически неконкурентоспособны, а в результате этого технологически неэффективны и менее продуктивны, чем современные технологии.*

17. Подобное критическое отношение не имеет под собой почвы, поскольку нет основания считать традиционные методы неконкурентоспособными, неэффективными или непроизводительными по сравнению с современными методами. В традиционной технологии учитывается ряд контекстуальных факторов, которые игнорируются в современных методиках, что приводит к неадекватным результатам. Процедура их применения не всегда может давать мгновенный эффект и требует больше труда, тем не менее она отнюдь не относится к отрицательным особенностям во многих странах, которые сталкиваются с проблемами безработицы. Чтобы оценить эффективность какого-либо процесса, необходимо рассмотреть как внутренние, так и внешние аспекты. Фактически применение какого-либо метода определяет общие результаты функционирования всей экономической, социальной и экологической системы. Такие взаимодействия не принимаются в расчет современными методами, основанными на критериях конкретных и прямых результатов. Традиционные методы, напротив, отбираются и получают подтверждение через процесс экологических, исторических и социальных сопоставлений. Их эффективность оценивается в зависимости от их значимости в течение долгого периода времени, их контекстуальной пользы и полноты их устойчивости.

3. *Традиционные методы касаются только развивающихся стран и находятся в стороне от основных экономических и технологических процессов.*

18. Этой посылке противоречит тот факт, что можно проследить консолидирующую и стабилизирующую роль традиционных технологий в обществе и в экономике, особенно в более развитых странах. Традиционные ценности, практика ручного труда и потенциал традиционных технологий ремесленников закладывают основу, на которой зиждется получение существенной добавленной стоимости производства, имеющей огромное экономическое значение для многих развитых стран. В частности, производство традиционных продовольственных продуктов (таких, как растительное масло, сыр и вино) сохраняет качество земель как с эстетической, так и экологической точки зрения, поскольку старые способы производства оказываются действенными благодаря сохранению традиционных знаний обработки почв. В той же сфере увеличение урожаев сельскохозяйственных культур и производства "натурального" мяса являются результатом более глубокого интереса, проявляемого к традиционным методам растениеводства и животноводства. Эти соображения справедливы даже и для других секторов, начиная от производства высококачественных поделок до высокой моды, от рынка недвижимой

собственности до рынка жилья. Для большинства известных производителей возможность использовать традиционные методы оборачивается преимуществом, а успех многих компаний обуславливается тем обстоятельством, что они включают традиционные методы в свои технологические процессы или же эти компании базируются в традиционных производственных или исторических центрах.

4. *Их пропагандируют в силу идеологии, отвергающей технический прогресс.*

19. Четвертый критический довод следует отбросить вообще, поскольку, хотя и в движении за применение традиционных знаний присутствуют некоторые антитехнические элементы, в целом он абсолютно не соответствует истине. Традиционные знания предлагаются не потому, что они отличаются меньшим технологическим содержанием по сравнению с обычными знаниями, а потому, что они дают более высокие результаты, с технологической точки зрения, в заданном экологическом и социальном контексте. Иногда они связаны с применением самых сложных технологий, а иногда примитивны, но больше подходят для местных условий, экологически совместимы и легко реализуемы на местном уровне. Кроме того, вопрос о применении традиционных знаний возникает в каждом отдельном случае для решения какой-либо новой проблемы, т.е. параллельно с современными технологиями, которые используются в силу той же логики. По сути дела, полезно распространять и тиражировать сам принцип применения традиционных знаний, а не сами методы. Это оказывается практически возможным благодаря использованию наиболее передовых технологий в области экологически чистой энергетики, рециклизации отходов, незагрязняющего производства и сохранения старых способов механизации, оказывающих менее сильное воздействие, которые легко осуществимы на практике.

20. Выгоды от применения какой-либо технологии имеют многосторонний характер в зависимости от критериев, на основе которых они оцениваются. В макроэкономическом контексте, основанном на современных эконометрических принципах, традиционные технологии можно рассматривать в качестве побочных. Однако с местной и экологической точек зрения традиционные знания и основанные на них технологии играют ведущую роль.

21. Чтобы понять выгоду от применения традиционных знаний, необходимо рассмотреть процесс опустынивания. В этом случае можно констатировать, что традиционные знания:

- экологически адаптированы и жизнеспособны;
- представляют собой знания и опыт, накопленные населением;
- обходятся дешевле.

22. С другой стороны, если учитывать внешние ограничения, современные технологии могут передаваться быстрее, чем традиционные знания, которые необходимо рассматривать в рамках их социально-культурного контекста. Однако это непросто сделать, поскольку метод передачи не всегда имеется в наличии.

23. На национальном уровне любое государство должно принимать в расчет упомянутые выше соображения. Кроме того, чтобы стимулировать интерес к традиционным знаниям, на социально-экономическом и экологическом уровне, Стороны должны играть ведущую роль в создании благоприятных условий и соблюдении общих обязательств, а также обязательств Сторон Конвенции, являющихся затрагиваемыми странами, в соответствии со статьями 4 и 5.

24. Кроме того, Сторонам следует принимать меры, для того чтобы технологии, знания, ноу-хау и традиционная практика охранялись надлежащим образом и чтобы местное население в равноправной мере (в соответствии со статьями 1 и 5 Конвенции) пользовалось результатами любой коммерческой деятельности или любого технологического развития. Такая деятельность государств могла бы создать благоприятные условия для сохранения, генерирования и воспроизводства новых знаний и их интеграции в современные технологии и нововведения.

25. Окружающая нас среда изменяется все более быстрыми темпами в непредсказуемом направлении в результате внутренних и внешних нагрузок, таких, как индустриализация, механизация сельского хозяйства и бремя задолженности, что тем самым препятствует надлежащему контролю за рациональным и устойчивым использованием природных ресурсов. На местном и национальном уровнях развитие традиционных знаний и их интеграция в процесс управления и культурный контекст могли бы стать возможным противодействием таким нагрузкам.

26. Ответом на подобные нагрузки могло бы послужить создание небольшого количества соответствующих показателей, характеризующих ключевые проблемы. Такие показатели должны быть простыми, удобными для пользователя и основываться на имеющихся и легкодоступных данных. Эти показатели должны охватывать следующие экологические и социально-экономические условия: нищета, заброшенность земель, иммиграция, культурная зависимость и утрата культурной самобытности.

27. В них также должны учитываться следующие социально-экономические и экологические воздействия:

- a) появление новых потребностей и надежд;
- b) реальное участие женщин, пожилых людей, а также других членов общества, принадлежащих к традиционным и социальным группам;
- c) утрата традиционных прав; и
- d) изменения путей доступа к водным и земельным ресурсам.

28. На форумах, организованных секретариатом КБОООН в сотрудничестве с мэром Рима и мэром Бонна, мэры проявили свой интерес к Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием. На этих форумах основное внимание было уделено неконтролируемой урбанизации в связи с ее высокими издержками с точки зрения инфраструктуры, преступности и обустройства городов. Эти города более не могут позволить себе такие высокие издержки.

29. Одним из примеров, иллюстрирующих пути сокращения таких издержек, является Чинке Терре, расположенная в области Лигурия, Италия. В деревне, где земли были полностью заброшены, а следовательно, стали подвергаться деградации, мэры стали раздавать земельные участки людям, которые взяли на себя обязанность обрабатывать их с помощью традиционных методов. В результате были восстановлены сельскохозяйственные земли-террасы, посажены новые сельскохозяйственные культуры, восстановлены почвы, что сразу привело к росту числа туристов. В настоящее время получаемая продукция идет по категории традиционных биологически чистых продуктов и продается по более высоким ценам. Некоторые нововведения были введены для обработки террас вдоль склонов, что избавило от тяжелого труда, который был необходим в прошлом для их поддержания в надлежащем состоянии. Благодаря Интернету расширились возможности сбыта этой продукции во всех странах мира.

III. ОБЩЕЕ ПОНИМАНИЕ ТЕРМИНА "ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ"¹

30. "Традиционные знания состоят из практических (прикладных) и нормативных (базовых) знаний об экологической, социально-экономической и культурной средах. Носителями традиционных знаний являются люди (эти знания накапливаются, передаются людьми, которые в данном случае выступают в качестве их носителей, компетентных и правомочных субъектов); эти знания носят системный характер (охватывают несколько областей или имеют общеконцептуальный характер); такие

¹ См. документ ICCD/COP(3)/CST/3.

знания могут основываться на результатах экспериментов (эмпирических и практических); они передаются из поколения в поколение, и их ценность растет в ходе развития культурной среды. Этот тип знаний содействует развитию многообразия; они повышают ценность и обеспечивают воспроизводство местных (внутренних) ресурсов".

IV. РЕКОМЕНДАЦИИ

A. Критерии оценки сочетания традиционных и современных знаний и/или содействие этому процессу

31. Для оценки сочетания Специальная группа экспертов, основываясь на общем понимании традиционных знаний, понимает, что:

a) традиционные знания состоят из практических (прикладных) и нормативных (базовых) знаний об экологической, социально-экономической и культурной средах, как это определяется в документе ICCD/COP(3)/CST/3;

b) термин "знания" определяется как своего рода система знаний (традиционных и современных), включающая содержательный элемент, роли, институты и теоретические концепции, которые генерируются и воспроизводятся в соответствующей культурной и природной средах;

c) термин "сочетание" определяется как взаимосвязь двух систем знаний на основе равноправия и взаимной выгоды.

32. Для содействия сочетанию традиционных и современных знаний в интересах программ по борьбе с опустыниванием следует рассмотреть следующие вопросы:

a) позволяют ли и содействуют ли существующие механизмы затрагиваемым сообществам использовать и развивать их традиционные знания в борьбе с засухой и опустыниванием?

b) если да, то являются ли достаточными эти средства для удовлетворения их потребностей?

33. Измеряемые показатели оценки выполнения упомянутых выше критериев включают в виде соотношения между традиционными и современными знаниями:

- a) объем ресурсов, передаваемых сообществам, которые пользуются традиционными знаниями;
- b) количество контрактов и/или проектов, осуществляемых для того, чтобы они могли использовать традиционные знания;
- c) количество исследовательских проектов и проектов по традиционным знаниям, осуществляемых в партнерских отношениях с общинами.

В. Критерии оценки учета традиционных и местных знаний в программах работы созданных секретариатом структур и механизмов (региональные сети, региональные координационные органы, национальные координационные центры)

34. Специальная группа экспертов предлагает Конференции Сторон обратиться к Сторонам через национальные координационные центры и, исходя из их соответствующих возможностей и с учетом их соответствующих национальных законодательств и/или политики:

- a) проанализировать функционирование существующих механизмов;
- b) признать роль, полезность и устойчивость традиционных знаний;
- c) провести оценку того, как соответствующие структуры учитывают традиционные и местные знания в своих программах работы, используя приводящиеся критерии;
- d) провести оценку количества исследовательских проектов и проектов в области развития, осуществляемых в рамках национальных программ действий в сотрудничестве с экспертами по традиционным знаниям, используя следующие показатели:
 - i) предотвращение утраты традиционных знаний, ii) восстановление институтов традиционных знаний и iii) в случае необходимости воссоздание адекватных механизмов, которые генерируют, оценивают и распространяют традиционные знания.

С. Критерии оценки социально-экономических и экологических выгод традиционных знаний в свете изменения состояния окружающей среды

35. Чтобы оценить социально-экономические выгоды от использования традиционных знаний, Специальная группа экспертов рекомендует провести оценку национальных

программ действий, чтобы определить, создали ли они механизмы, которые позволят сообществам, затрагиваемым засухой и опустыниванием:

a) выбирать между средствами борьбы, основанными на традиционных знаниях и современных знаниях, для возрождения и мелиорации затронутых засухой районов;

b) провести тщательную предварительную оценку и задокументировать предлагаемые проекты путем использования шкалы оценки, включая пять аспектов устойчивости (институциональный, социальный, технический, экономический и экологический);

c) сохранять и, в случае необходимости, расширять долгосрочные права местных сообществ на земли и водные ресурсы в среде их проживания.

36. Специальная группа далее рекомендует использовать критерии, разработанные на основе целей Конвенции для оценки выгод использования традиционных знаний в свете изменений, происходящих в окружающей среде, исходя из следующих мер:

a) избрать традиционные знания как отправную точку оценки;

b) оценить социальные, институциональные, экологические и экономические условия воспроизводства традиционных знаний;

c) оценить их пользу для достижения целей Конвенции;

d) оценить их социально-экономические и экологические выгоды, используя критерии КБОООН.

37. Предлагаемые критерии КБОООН сводятся к следующему:

a) в том что касается социально-экономических выгод, *в частности*: самодостаточность при производстве продовольствия, сокращение масштабов нищеты и повышение уровня жизни, равноправие полов и занятость;

b) в том что касается экологических выгод, *в частности*: адаптация к изменениям, происходящим в окружающей среде, улучшение состояния экосистем, охрана природных ресурсов и защита уязвимых экосистем и их биоразнообразия.

38. Специальная группа также рекомендует провести оценку существующих инструментов для защиты традиционных знаний в контексте конкуренции на свободном рынке в соответствии с пунктом 1 е) статьи 18 Конвенции.

39. Чтобы разработать критерии для содействия отбору надлежащих технологий, следует учитывать следующее:

- a) социальную, экономическую и экологическую устойчивость;
- b) социально-экономические условия района/экосистемы, в которых будут применяться такие технологии;
- c) роль традиционных знаний и сообществ, которые применяют, воспроизводят и накапливают упомянутые знания;
- d) содействие процессу сочетания традиционных и современных знаний через соответствующие механизмы.

V. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

40. Специальная группа экспертов рассмотрела весь объем работы, проделанный в области традиционных знаний, и документы, получившие поддержку на различных сессиях Конференции Сторон. Приняв во внимание результаты дискуссий, проведенных в Матере, Специальная группа также рекомендовала следующее:

41. Следует создать сеть экспертов, учреждений, организаций и органов, имеющих опыт в области традиционных знаний. Такая сеть должна состоять из экспертов как по традиционным, так и современным знаниям, которые имеют опыт взаимной увязки различных систем знаний. Этим экспертам следует:

- a) собирать данные о существующих традиционных знаниях;
- b) консультировать директивные органы по вопросам формирования и осуществления исследовательских программ и программ развития, связанных с Конвенцией, а также содействовать наблюдению за ходом их исполнения и оценки их результатов;

с) консультировать национальные координационные центры и национальные координационные органы по вопросу о том, как наладить сотрудничество в областях передачи, адаптации и распространения традиционных и современных знаний;

d) стимулировать национальные координационные центры содействовать установлению систем связи и технического обмена в области традиционных и современных знаний между Сторонами;

e) распространять по соответствующим каналам информацию среди населения об импортируемых технологиях.

42. Следует создать рабочую группу представителей различных учреждений с целью определения сферы охвата национальных и региональных каталогов традиционных и местных знаний. В эти каталоги следует включать данные и информацию о:

a) социальных и экономических выгодах, b) экологических выгодах и c) условиях воспроизводства и развития традиционных знаний.

43. Специальная группа экспертов приняла к сведению тот факт, что власти Италии создают международный исследовательский центр по традиционным знаниям в Матере (Италия) в сотрудничестве с ЮНЕСКО и секретариатом КБОООН. Специальная группа приветствует такие инициативы и призывает все страны или регионы сделать то же самое и/или установить контакты с центром в Матере.

44. При рассмотрении эффективности осуществления КБОООН на национальном уровне Специальная группа также рекомендует:

a) распространять информацию на основе существующих каталогов;

b) определить конкретные меры, которые должны включаться в национальные программы действий;

c) определить возможную техническую и финансовую поддержку для осуществления таких дополнительных видов деятельности.

45. Группа также рекомендует сети рассмотреть значение увязки традиционных и современных знаний до начала внедрения какой-либо импортируемой практики.

46. Ссылаясь на решение 12/COP.3 и 15/COP.3 о составлении списка независимых экспертов, Специальная группа предлагает Сторонам обеспечить более широкое представительство дисциплин в области культурной антропологии, сказаний, истории техники и права и призывает к включению экспертов по традиционным знаниям в этот список.

Приложение I

СПИСОК УЧАСТНИКОВ

Члены Специальной группы экспертов по традиционным знаниям, назначенные Конференцией Сторон, и консультанты, представившие доклады на совещании в Матере

Д-р Фалах Абунукта	Сирийская Арабская Республика
Г-н Этумесаку Диунганумбе	Демократическая Республика Конго
Д-р Пьетро Лауреано	Италия
Г-жа Нери Уркиса	Куба
Г-н Ашот Вардеванян	Армения
Д-р Корин Вэкер	Швейцария

Консультанты, представившие доклады на совещании в Матере

Г-н Эммануэль Сек:	Доклад посвящен учету местных знаний в программах действий, программах работы структур и механизмов, созданных секретариатом КБОООН для содействия реализации программ по борьбе с опустыниванием на региональном и национальном уровнях
Г-н Янг Юлин:	Доклад, посвященный оценке сочетания традиционных и современных знаний и по содействию этому процессу
Д-р Пьетро Лауреано:	Критерии оценки традиционных знаний национальными координационными центрами

Члены группы, представившие доклады на совещании в Матере

Д-р Корин Вэкер:	Включение традиционных знаний в процесс осуществления Конвенции путем составления соответствующих оценок
------------------	--

Наблюдатели при Специальной группе

Д-р Томас Шааф	Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)
----------------	---

6. Член группы, группа латино-американских и карибских государств (ГЛАКТ)	Г-жа Нери Уркиса	Министерство науки, технологии и охраны окружающей среды Куба	Тел.: (537) 229 351 Факс: (537) 227 030 электронная почта: nerv@ciquea.cu.unep.net
7. Консультант	Г-н Эммануэль Сек (консультант, представивший доклад)	Исполнительный секретарь по международным связям, окружающей среде и развитию стран третьего мира ул. Карно, 54 п/я 3370 Дакар Сенегал	Тел.: (221) 822 2496 Факс: (221) 821 7595 электронная почта: enerqv@enda.sn
8. Консультант	Г-н Янг Юлин (консультант, представивший доклад)	Секретариат китайского национального комитета по осуществлению конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием № 18 Хипингли Ист стрит Пекин 100714 Китай	Тел.: (86-10) 6420 4798 Факс: (86-10) 6423 4699 электронная почта: cciccd@sun.ihep.ac.cn v@caf.forestrv.ac.cn
9. Наблюдатель	Д-р Томас Шааф	ЮНЕСКО Бюро по координации экологических программ 7, площадь Фонтенуа 75352 Париж 07 SP Франция	Факс: (331) 45 68 58 30 Тел.: (331) 45 68 40 65 электронная почта: t.schaaf@unesco.org

Приложение II

Повестка дня Специальной группы по традиционным знаниям

Понедельник, 8 мая 2000 года

Выборы председателя Специальной группы
Приветствие представителя министерства окружающей среды Италии
Открытие совещания Специальной группы ее председателем
Выступление представителя секретариата КБОООН
Назначение председателей секций и докладчиков

Вторник, 9 мая 2000 года

Тема 1: Разработка соответствующих критериев в соответствии с будущей работой над базовыми и другими показателями, которые должны применяться национальными координационными центрами для оценки увязки традиционных и современных знаний и/или для содействия этому процессу.

Представление и обсуждение темы 1

Среда, 10 мая 2000 года

Заключительное обсуждение темы 1

Тема 2: Разработка соответствующих критериев в соответствии с будущей работой над базовыми и другими показателями, которые должны использоваться национальными координационными центрами для оценки социально-экономических и экологических выгод применения традиционных знаний в свете изменения состояния окружающей среды.

Представление, обсуждение и подведение итогов обсуждения темы 2

Четверг, 11 мая 2000 года

Тема 3: Разработка надлежащих критериев в соответствии с будущей работой над базовыми и другими показателями, которые должны использоваться национальными координационными центрами для оценки того, как структуры и механизмы, созданные

секретариатом КБОООН (региональные сети, региональные органы, национальные координационные центры) учитывают традиционные и местные знания в своих программах работы.

Представление, обсуждение и подведение итогов обсуждения темы 3

Пятница, 12 мая 2000 года

Утверждение выводов совещания

Утверждение доклада
